

СООБЩЕНИЯ

УДК 811.111'373.21 + 811.161'372.21

В. В. Алпатов

АНГЛИЙСКИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ТОПОНИМЫ С ХРИСТИАНСКИМИ АССОЦИАЦИЯМИ

К л ю ч е в ы е с л о в а: английская ономастика, ономаσιология, топоним, номинация, метафора, христианская лексика.

В статье осуществляется ономаσιологическая классификация английских метафорических топонимов с христианскими ассоциациями. В основе наименований лежит сравнение называемых объектов с явлениями христианской культуры. Классификация учитывает основания для сравнения, среди которых выделяются: 1) внешнее сходство (форма, число, интерьер, пространственная конфигурация) и 2) внутреннее или функционально-оценочное сходство (качество, восприятие, оценка).

Метафора представляет собой не только и не столько стилистический троп, но, в первую очередь, одну из основополагающих закономерностей мышления. Действие метафоры проявляется при назывании (номинации) объектов, их качеств и событий. Метафорическая номинация широко используется для создания географических названий, в чем находит отражение образное видение человеком окружающего пространства [см.: Рут]. В этой связи исследование метафорических топонимов представляется весьма важным для получения знаний о связи языка и мышления человека.

В настоящей статье рассматриваются образные названия, в метафорической структуре которых источник сравнения или мотивировка имеют христи-

анские ассоциации¹. При этом следует помнить, что лексика, ассоциирующаяся с христианскими реалиями, сама по себе далеко не всегда имеет «христианское значение» или употребление, и обычно является религиозно нейтральной, а в редких случаях даже имеет место смыслоупотребление, которое можно охарактеризовать как неблагоговейное.

Дело в том, что при косвенной номинации задействуются зачастую не религиозные компоненты значений слов, а прочие: например, церковное здание имеет стереотипные архитектурные черты, которые сами по себе религиозно нейтральны, но которые дают основание для образного называния других объектов, имеющих похожую форму. Тем не менее, именно ассоциации, этимологические связи в названии остаются, создавая интерес для исследователя.

Метафорические основания для сравнения могут быть разделены на две взаимосвязанные группы в зависимости от сравниваемых свойств объектов: 1) внешних и 2) внутренних или функционально-оценочных. Рассмотрим поочередно обе группы.

1. **Внешнее сходство.** Если принять во внимание преимущество визуального восприятия мира человеком, неудивителен вывод о том, что основанием для сравнения в образных топонимах чаще всего является форма природного объекта. Так же предсказуемо преобладание среди таких топонимов названий форм положительного рельефа: названий пригорков, гор, скал, форм выветривания, замечательных камней и т. п. Говоря о форме природных объектов, мы главным образом подразумеваем их очертания, контуры, и реже — более подробные структурные соответствия.

Одной из моделей метафорической номинации является название *мономахом*, *аббатом* или *священником* вертикально ориентированных, стоящих одиноко или отдельно от основного массива скал или мегалитов, похожих на стоящего человека. К этой группе относятся названия камней *King and Abbot 1690 Db* «Король и Аббат», возможно, *Stainpapan WRY* «Каменный священник», ср. подобные названия камней норв. *Presten og Bispen* «Священник и Епископ», *Presten og Klokkaren* «Священник и Колокол», *Kvitskriuprestin* «Белые священники» — название белых каменных пирамидок (форм выветривания), увенчанных черными камнями, по очертаниям стоящего священника в шляпе [Haslum, 106].

¹ Материалом для анализа послужили английские топонимы разных типов: ойконимы, гидронимы, оронимы, хоронимы и прочие микропонимы, — преимущественно из северо-западных и центральных графств Камберленд (Cumberland), Вестморленд (Westmorland), Западный Йоркшир (West Riding of Yorkshire), Чешир (Cheshire), Дарбишир (Derbyshire). Сами топонимы и объяснение их мотивации (если не указано иначе) заимствованы из наиболее авторитетных топонимических словарей серии «Исследование английских топонимов» (English Place-name Survey) Английского топонимического общества (English Place-Name Society), посвященных соответствующему графству, и словаря английских микропонимов (см. список литературы).

Если каменный объект выделяется среди прочих и к тому же имеет островерхое завершение, он может быть сравнен с островерхим монашеским кукулем или монахом в кукуле. К «жизненности» сравнения в некоторых случаях добавляется то, что такие скалы несколько склоняются в одну сторону, создавая образ монаха со склоненной головой. К этой группе можно, доверяя объяснению исследователей соответствующих регионов, отнести названия пригорков *Dob Friar We, Friars Hood WRY* «Капюшон монаха» < *friar* ‘монах странствующего ордена’, *hood* ‘капюшон’, возможно, отсюда же ороним *Grey Friar Cu* «Серый монах» и микротопоним *the Friar Db* «Монах» (название пригорка?). На горе *Grey Friar* в Камбрии находится напоминающий склоненного монаха массивный пирамидальный камень, который мог бы объяснить название всей горы за счет переноса названия части на целое. Интересно сравнение с топонимией других стран: в Альпах распространены названия гор с нем. *Kogel*, от лат. *cuculla* ‘монашеский капюшон’ [Bach, i, 260]; в Крыму и на Кавказе существуют скалы *Монах*; ср. название исландского вулкана *Hekla* < др.-исл. *hekla* ‘накидка с колпаком или капюшоном’.

Другая модель номинации островерхих, выделяющихся скал и мегалитов основывается на их сравнении с церковью, например в названиях туров, груд камней *Gregory Chapel We, Delfekirk We*, ср. названия туров и островерхих вершин в Норвегии с *kyrkje* ‘церковь’: *Kyrkjebakken, Kyrkjebusta, Kyrkjesteinen, Kyrkjeura, Kirkflua, Kyrkjeberg, Kyrkjehaugan* [Haslum, 115]. Как мы увидим ниже, образ церкви широко используется как источник сравнения для названий каменных структур и по другим основаниям.

Бросающееся в глаза сходство колокола и холма нашло широкое отражение в топонимии, где слово *bell* ‘колокол’ приблизилось к статусу географического термина для колоколообразных холмов [EPNE, s. v. *Belle*], благодаря чему часто встречается название холмов *Bell Hill* «Холм Колокол».

Особенно богатую пищу народной фантазии и, как следствие, метафорической номинации дают каменные мегалитические круги. В частности, распространено их сравнение с группой людей. Религиозный оттенок названию могут придавать как сами лексические единицы, использованные в названии, например *Twelve Apostles* «Двенадцать апостолов», так и контекст легенды, от которой берет начало название, например *Long Meg and Her Daughters Cu* «Долгая Мег и ее дочери» (о камнях ходит легенда, что это мать и дочери, наказанные за танцы в воскресенье [см.: PN Cu, 250]). Такой оттенок может возникать также за счет использования церковного сюжета, например в названии скалы *Old Woman Playing the Organ We* «Старушка, играющая на органе».

Особенностью английской топонимической системы является называние церковью каменных кругов, мегалитических руин, пещер и вообще таинственных, загадочных мест. По мнению известного английского топонимиста А. Смита, в основе многих таких топонимов лежит предание о том, что на этих

местах действительно стояли церкви [PN We i, 36]. Название мегалитического круга *Sunkenkirk* Cu от *sunken* ‘провалившаяся, утонувшая’ и *kirk* ‘церковь’, объясняется легендой, согласно которой на этом месте начали строить или уже построили церковь, но дьявол исполнился зависти и за ночь утащил ее в землю [см.: Rowling], а сам круг является остатками церкви. Мотив ушедшей под землю церкви, надо полагать, лежит в основе аналогичных названий (в том числе утерянных) в других графствах: *Sunkeneyrche* Nth, *Sunken Church Field* 1716 C, *parva plac’ voc’ Sonkinkyrke* 1415 Db, *Kirk Sink* WRY, от ср.-англ. *sink* ‘емкость для воды’.

Другими примерами топонимов, где слово *kirk* относится к груде камней, мегалитической постройке или руинам, являются названия: *Kirkstones* Cu (круг), *Kirk Stones* WRY «Церковные камни» (круг), *Kirkstones* WRY (круг), *The Kirk* Cu «Церковь» (вал и несколько камней мегалитического сооружения [The Megalithic Portal...]), *Kirk Yetholm* Nb «Етхольмская церковь» (место древнего поселения), *Towtop Kirk* We «Таутопская церковь» (место древнего поселения), *Gregory Chapel* We «Григорьева часовня» (тур, груда камней), *Kirksteeds* We «Место церкви» (груда камней), *Delfekirk* We (груда камней), *Half Kirk* WRY «Половинная церковь», *Maiden Kirk* WRY «Девичья церковь», *Ogden Kirk* WRY «Отденская церковь».

В Англии и Исландии встречается название больших камней «Церковный камень»: *Kirkstone* (*Kirkestain* 1184) We, *Kyrkjesteinen* Iceland [Særheim, 167], *Kirkjusteinn* Iceland [Hafsteinsdóttir, 140]. Основаниями для сравнения выступают, по всей видимости, величина, материал и общее впечатление от объекта, его монументальность и таинственность. К объяснению топонима иногда присоединяется легенда о том, что на этом месте когда-то стояла церковь или что камень служит церковью для персонажей народной религии, эльфов или троллей [PN We ii, 223]. Общим для вышеперечисленных случаев, как отмечают некоторые английские топонимисты, является то, что место, названное «церковью» или «церковным», является таинственным, необычным [см.: National Academic Mailing List Service].

В данное определение укладывается еще один тип природных объектов, в названия которых входит атрибут «церковный», а именно пещеры. Основанием для сравнения в этом случае является, по-видимому, «и н т е р ь е р» объектов. А. Бах отметил указанную особенность употребления слова *Kirche* ‘церковь’ в немецких топонимах: «В Альпах пещеры (*Höhlen*) часто называются *Kirchen* или *Küchen*, например *Bettelmannskirche* “Церковь нищего”, — *küche*» [Bach, i, 256]. В английской топонимии также существуют примеры, хотя и не идентичного, но подобного употребления слов со значением ‘церковь’, например: в названиях глубокой расселины *Lud’s Church* Db «Ладова церковь», глубокого известнякового канала с водопадом *White Kirk* We «Белая церковь», пещерок *Disley Kirk* 1787 Ch «Дизлиева церковь», *Anker Church* 1648 Db «Отшельникова

церковь», лощины *Kirk(e)slak* 1256 (*Grasslick*) We «Церковная лощина» < *slakki* ‘лощина, впадина’, пещеры и лощины *Cucklet Church* Db, расщелины *Ponden Kirk* WRY «Понденская церковь». Ср. названия морского грота *Keeill ny Ghoayr* ЮМ «Козья церковь» (< манкс. *keeill* ‘церковь’), пещеры в Швейцарии *Wildkirchli* «Дикая церковь». Данные названия находятся на пересечении двух типов сравнения: по сходству внешних и внутренних характеристик.

Характеристика архитектурного стиля задействована в метафорических названиях жилых и хозяйственных построек (амбаров), похожих на монастырскую церковь или другое монастырское здание. К ним относится название небольшого, похожего на церковь здания *Sandy Bank Abbey* Су «Аббатство Песчаного Берега», название каменной хозяйственной постройки *the Abbaye* 1705 We «Аббатство», разрушенной усадьбы *Darley Abbey* Db «Дарлейское аббатство», возможно, название священнического дома, форма окон которого напоминает окна монастырского собора, *The Priory* Ch «Приорство», здания *The Abbey* 1655 Су «Аббатство». Известно, что при строительстве усадеб в XVIII–XIX вв. архитекторы иногда намеренно придавали зданию колорит старинных церковных построек, относящихся к эпохе Тюдоров и переделанных из монастырских зданий, и даже соборов в готическом стиле — к ним относятся, например, *Wycombe Abbey* Ву «Уайкомбское аббатство», полная имитация аббатства с функциями жилой усадьбы *Fonthill Abbey* W «Фонтхиллское аббатство», усадебный дом *Skirwith Abbey* Су «Скируитское аббатство». К мотивации метафорических названий некоторых новых усадеб добавлялось то обстоятельство, что они действительно находились на бывшей монастырской земле.

Б и б л е й с к и е названия иногда используются как маркеры удаленных полей или других объектов, например в названиях полей *Canaan* «Ханаан», *Babylon* С «Вавилон», *Egypt* G1 «Египет», *Jerusalem* С «Иерусалим», *Mount Sinai* G1 «Гора Синай», *Padanarum* WRY «Паданарам», ферм *Jericho* Су «Иерихон», *Ninevy* 1774 Су «Ниневия». Коннотацией удаленности библейские названия обладают и для жителей России, ср. название поля *Ерусалимы*, которое местные жители объясняют удаленностью от деревни [Березович, 115]. В качестве обозначений удаленных мест библейские топонимы оказываются в ряду других топонимов, далеко расположенных от Англии, бывших в то или иное время на слуху, и употреблявшихся как названия полей: *America*, *Newfoundland*, *China*, *Dunkirk*, *Scotland*, *the Isle of Elba*. Иногда подобные метафорические названия образуют микросистемы, например, исток ручья *Jordan Beck* Су «Иорданский ручей» находится возле фермы *Jericho* «Иерихон», подобно тому как в Палестине река Иордан течет недалеко от города Иерихона.

Библейские сюжеты используются и в других различно мотивированных названиях, например: в названиях крутых склонов *Jacob's Ladder* До «Лестница Иакова» (основание — конфигурация объекта), четырех массивных камней *Gally's Bedstocks* Су «Столпы постели Голиафа» (размер, расположение), фермы

Noah's Ark G1 «Ноев Ковчег» (возможно, по форме участка), возвышенности *Abraham's Chair* Ch «Авраамов Трон», камня, а по нему вершины *Adam's Seat* Cu «Адамов Трон», большого холма *Adam's Grave* W «Адамова Могила» (ср. также ниже).

2. Внутреннее и функционально-оценочное сходство. Метафорическое сравнение может основываться на внутренней характеристике качества называемого природного объекта. Под качеством мы подразумеваем, с одной стороны, а) объективно значимые качества, например урожайность поля, плодородие почвы, сложность или, наоборот, легкость для обработки, и, с другой стороны, б) субъективно значимые качества, рассматриваемые человеком как определенная «атмосфера», которую заключает в себе место. Подобные характеристики образуют общее противопоставление «положительного» и «отрицательного» с конкретной поправкой на тип объекта.

Так, названия полей *Friday Flatt* Ch «Пятничная площадка», *Friday landes* 1250 Cu «Пятничные земли», *Long Friday* G1 «Долгая пятница» могли относиться к бесплодным, неурожайным землям. В средние века название пятого дня недели, особенно Великой Пятницы перед Пасхой (*Long Friday*, *Good Friday*) ассоциировалось с постом, что в эмоциональном плане преображалось в ассоциации со скудостью питания. Подобным образом название холма *Childermas Hill* Ch, от названия праздника — диал. *Childermas* «праздник св. Младенцев, невинно убиенных за Христа» (*Holy Innocents' Day*, 28-го декабря), может быть связано с отрицательной оценкой этого места или земли как неудачных, несчастливых. Эта дата обладала в средние века сильными негативными коннотациями и считалась неудачной для начала новых дел, работы и т. д. [Hole, 349].

Для обозначения объектов, обладающих отрицательными показателями, используются библейские названия с негативными ассоциациями. Названия полей *Gomorrah Close* WRY (от *Gomorrah* «Гоморра»), *Sodom Field* Db (от *Sodom* «Содом») свидетельствуют об их неплодородии за счет аллюзии к судьбе городов Содом и Гоморра, попавших огнем и серой и ставших центром особенно неплодородной местности Мертвого моря (Быт., 19). Отрицательные топонимы иного мира, связанные с тяжким трудом или мучениями, дали названия полям *Purgatory* Ch «Чистилище», *Hell* Ch «Ад». Название *Purgatory* носят также усадьба (*Den*) и дорога (*O*), что, по всей видимости, дает представление о качестве дороги и о судьбе обитателей усадьбы.

Включение в названия полей библейских антропонимов, как правило, содержит отсылку к людям, связанным так или иначе с землей и подвергшимся несчастиям или проклятию, жизнь которых ассоциируется с трудом или неудачей. Эти качества переносятся на землю, как если бы называемое поле принадлежало им. Подобное осмысление отражено в атрибутивном употреблении

их имен, которые приобретают качественное, характеризующее значение, например:

- Каин: *Cains Ground* W «Каинова земля», *Cain's Meadow* Hrt «Каинов луг», *Cain's Piece* Mx «Каинов участок», *Cane Lands* Ha «Каиновы земли». Проклятие Каина за убийство включало неплодородие обрабатываемой им земли, которая «произрастит ему волчцы и терния» (Быт., 4: 12);
- Иуда: в названиях полей *Judas* O «Иудино», *Judas Ground* Do «Иудина земля»;
- праведный Иов Многострадальный: *Jobs Piece* Ch «Иовлев участок», *Job's Balk* O «Иовлева межа», *Job's Close* O «Иовлев участок». Праведника Иова постигли всевозможные бедствия как испытание, которое принесло ему впоследствии награду. Названия части полей с его именем мотивированы тем, что их обработка была связана с трудностями и требовала большого терпения;
- пророк Иона: *Jonah's Field* C «Ионино поле», *Jonah's Gill* Cu «Ионин овраг». Пророк Иона во время путешествия в Ниневию был проглочен морским зверем.

В качестве названий плодородных полей часто используется библейское обозначение рая как самого лучшего места для человека, например *Paradise* Ch, а также некоторые библейские топонимы, например поле *Land of Promise* Mx «Земля обетованная», о которой говорится, что там «течет мед и молоко» (Исход 3: 8). Подобное объяснение предлагается исследователями для названий *Goshan* Ch, *Goshen* WL «Гесем» [Hough, 41], поскольку земля Гесем (*Goshen*) была «лучшим местом земли» египетской для пастбы овец, где Иосиф поселил своих родственников, пришедших из голодавшего тогда Ханаана (Быт., 47: 6).

Библейские ассоциации в названиях зданий характеризуют то, как номинатор оценивает свое жилище, счастье или несчастье в своей жизни, например в названии усадьбы *Little Heaven* WRY «Маленькое небо», ср. немецкие названия гор *Himmelreich* «Царство небесное».

Общие позитивные ассоциации имеет воскресный день и в народной интерпретации названий может быть показателем хорошего качества земли. Название *Sunday Field* Ch «Воскресное поле» местные жители в XIX в. объясняли следующим образом: это поле «как говорят, было лучшим полем в приходе, как воскресенье — лучший из дней в неделе» [PN Ch i, 71]. Даже если изначально мотивировка была другой, интерес представляет осмысление названия говорящими.

Особую нишу занимают библейские топонимы, перенесенные из благочестивых побуждений. Перенесение имен представляет собой частный случай перенесения и воспроизведения святыни: реликвий, обычаев, зданий [см.: Мусин]. Подтекст такого перенесения понятен: тождество имени призвано нести с собой тождество предмета, что имеет целью превратить свою землю в Святую землю, освятить свое место жительства и, тем самым, свою жизнь. В Великобритании этот тип перенесенных названий получает распространение в связи с номина-

тивной деятельностью радикальных протестантов, главным образом, на западных границах: в Уэльсе, Корнуолле, а также в Шотландии. Пуритане номинировали свои общины, а по ним церкви и селения, ветхозаветными названиями, сохранившимися в современных ойконимах, например *Bethel* Gwyn «Вефиль», *Bethesda* Gwyn «Вифезда», *Bethlehem* Carm «Вифлеем», *Seion* Cer «Сион», *Carmel* Gwyn «Кармил», *Mount Tabor* WRY «Гора Фавор», *Nebo* Gwyn «Нево», *Horeb* Carm «Хорив» и др.² Называя свое селение библейским топонимом, номинаторы выражают пожелание, чтобы оно было подобным библейскому в отношении святости или избранности.

Березович Е. Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте. Екатеринбург : УрГУ, 2000.
Мусин А. Е. Особенности «перенесения сакрального» в паломнических культурах христианского Востока и Запада // Новые Иерусалимы : перенесение сакральных пространств в христианской культуре : материалы международного симпозиума / ред.-сост. А. М. Лидов. М. : Индрик, 2006. С. 38–40.

Рун М. Э. Образная номинация в русской ономастике. М. : УРСС, 2008.

Bach A. Deutsche Namenkunde. Bd. II (1–2) : Die deutsche Ortsnamen. Heidelberg : Winter, 1952–1954.

EFND — *Field J.* English Field Names : a Dictionary. Newton Abbott, 1972¹. 1989².

EPNE — English Place-Name Elements : in 2 Vols / ed. A. H. Smith. Cambridge : CUP, 1956.

Hafsteinsdóttir J. Ordleddet kirkja i stednavne i Vestfjordene // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning : rapport fra NORNAS 28. symposium i Skálholt. Uppsala : NORNA-Förlaget, 2002. S. 127–144.

Haslum V. Kirke og prest i norske stedsnavn // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning : rapport fra NORNAS 28. symposium i Skálholt. Uppsala : NORNA-Förlaget, 2002. S. 103–126.

Hole Ch. A Dictionary of British Folk Customs. L. etc. : Granada, 1976.

Hough C. Notes on Some Scottish Field Names // Names. 2001. Vol. 49 (1). P. 37–54.

MacKinlay J.M. Ancient Church Dedications in Scotland. Vol. 1 : Scriptural Dedications ; Vol. 2 : Non-Scriptural Dedications. Edinburgh : D. Douglas, 1910–1914.

PN C — *Reaney R. H.* The Place-Names of Cambridgeshire and the Isle of Ely. Cambridge : CUP, 1943.

PN Ch — *Dodgson J. McN.* The Place-Names of Cheshire : in 5 Vols. Cambridge : CUP, 1970.

PN Cu — *Armstrong A. M.* et. al. The Place-Names of Cumberland : in 3 Vols. Cambridge : CUP, 1950.

PN De — *Cameron K.* The Place-Names of Derbyshire : in 3 Vols. Cambridge : CUP, 1959.

PN Nth — *Gover J. E. B.* et al. The Place-Names of Northamptonshire. Cambridge : CUP, 1933.

PN We — *Smith A. H.* The Place-Names of Westmorland : in 2 Vols. Cambridge : CUP, 1967.

PN WRY — *Smith A. H.* The Place-Names of the West Riding of Yorkshire : in 8 Vols. Cambridge : CUP, 1961–1986.

Rowling M. The Folklore of the Lake District. Totowa ; N. J. : Rowman and Littlefield, 1976.

Særheim I. Klokkene, Krossen og Kristennamnet: Nemne for Kristen kultur og tradisjon i sørvestnorske skjergardsnamn // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning : rapport fra NORNAS 28. symposium i Skálholt. Uppsala : NORNA-Förlaget, 2002. S. 163–175.

² О библейских посвящениях церквей в Шотландии см. работу: [MacKinlay, i].

National Academic Mailing List Service [Электронный ресурс] / JISCMail. Охон, 2000. URL: <https://www.jiscmail.ac.uk/cgi-bin/webadmin?A2=ind0710&L=EPNL&P=R411> (дата обращения 02.02.2010).

The Megalithic Portal and Megalith Map [Электронный ресурс] / Andy Burnham. 1997. URL: <http://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=1293> (дата обращения 02.02.2010).

Сокращения в названиях графств

Bu	Buckinghamshire	IoM	Isle of Man
C	Cambridgeshire	Mx	Middlesex
Ch	Cheshire	Nb	Northumberland
Cu	Cumberland	O	Oxfordshire
Db	Derbyshire	W	Wiltshire
Den	Denbighshire	W	Wiltshire
Do	Dorset	We	Westmorland
Gl	Gloucestershire	WL	West Lothian
Gwyn	Gwynedd	WRY	West Riding of Yorkshire
Ha	Hampshire		
Hrt	Hertfordshire		

Рукопись поступила в редакцию 04.03.2010 г.